



92855

**Handling instructions,
Coromant Capto® clamping unit for dovetail turrets**

ENG
2 - 3

**装配指南
燕尾槽式转塔的机床上专用的Coromant Capto夹紧单元**

CHI
4 - 5

**Instructions d'utilisation,
Unité de coupe Coromant Capto® pour tourelles en queue d'aronde**

FRE
6 - 7

**Bedienungsanleitung, Coromant Capto® Spanneinheit
mit Schwalbenschwanzaufnahme für einen
Vierkant-Revolver (DIN 69881)**

GER
8 - 9

**Istruzioni d'uso, Dispositivo di bloccaggio Coromant Capto®
per torrette a "coda di rondine"**

ITA
10 - 11

**Instruções de manuseio, Unidade de fixação Coromant Capto®
para encaixe tipo rabo de andorinha**

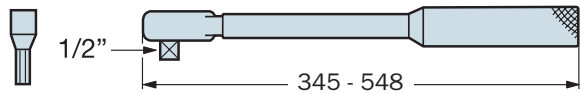
POR
12 - 13

**Instrucciones de manipulación,
Coromant Capto® unidades de fijación para torretas**

SPA
14 - 15

Recommended torque wrenches and Key adapters

C-TK-01 (C6)
C-TK-02 (C8)
C-TK-03 (C10)



To achieve indexing within +/- 2 micron, you need to use a torque wrench.

Recommended locking torques, torque wrenches and key

Coupling Size	Torque		Ordering code		Hexagon key size	
	Nm	ft.lbs	Torque wrench	Key adapter	mm	inch
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

Service

General service and maintenance recommendations

Daily: Clean off dust with soft cloth; avoid using air blast.

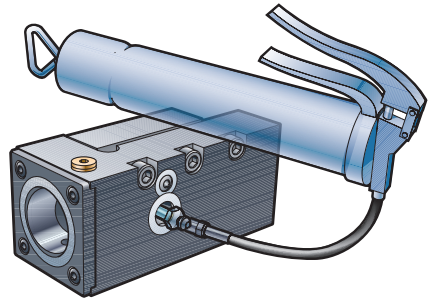
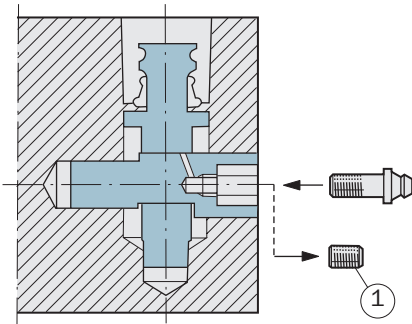
Weekly: Check for general function of CC Clamping Units.

Annually: CC Clamping Units with camshaft locking assembly; grease via specific greasing nipple. See specific instructions on next page.

Recommended grease for lubricating the mechanism. Use lubricating of type “EP 2” or universal grease.

Lubricate the clamping unit

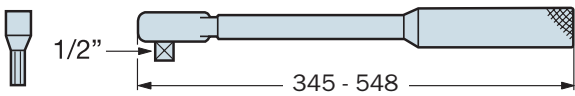
- Use lubricating of type “EP 2” or universal grease.
- Remove the screw (1) in the camshaft. Assemble a specific grease nipple. **Ordering code: 5692 012-01.**
- **IMPORTANT:** Set the clamping mechanism in locked position before lubrication by turning the camshaft clockwise until stop.
- Pump in grease with grease gun until it begins to seep out round the key handle and the camshaft.
- Remove grease nipple. Replace screw (1) into the camshaft.
- Check the function by activating the mechanism backwards and forwards several times.



NOTE: CC Clamping Units require periodical service and maintenance in a clean area, as recommended in the instructions.

推荐使用扭矩扳手和销子连接件

- C-TK-01 (C6)
- C-TK-02 (C8)
- C-TK-03 (C10)



为了达到转位精度在 +/- 2 微米之内，您需使用扭矩扳手。

推荐的锁定力矩、扭矩扳手和销子

接口型号	扭矩		订货号		六角销尺寸	
	Nm	ft. lbs	扭矩扳手	销子连接件	mm	inch
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

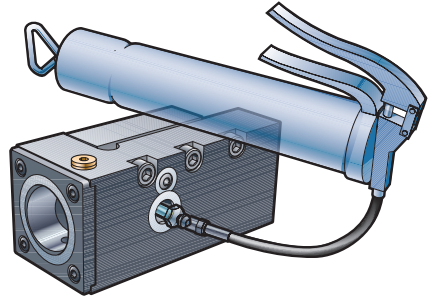
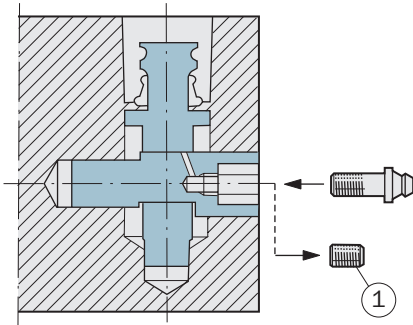
服务

关于服务和维护的建议

- 每日： 用软布擦去尘土；不要使用强风吹。
- 每周： 检查CC夹紧装置的一般功能。
- 每年： 带凸轮轴锁定组件的CC夹紧装置；用专用的润滑脂嘴进行润滑。
参见下一页的使用说明。

润滑夹紧装置

- 使用“EP 2”型润滑脂或通用型润滑脂进行润滑。
- 拧下凸轮轴上的螺钉（1）。 组装专用的润滑脂嘴。 订货号： 5692 012-01.
- 重要信息： 在润滑前，通过顺时针旋转凸轮轴直到旋转不动，将夹紧机构设置在锁定位置。
- 用润滑脂枪将润滑脂泵入，直到润滑脂从销子把手和凸轮轴漏出。
- 拆下润滑脂嘴，重新将螺钉（1）拧到凸轮轴上。
- 把夹紧机构向前向后移动几次，检查功能。



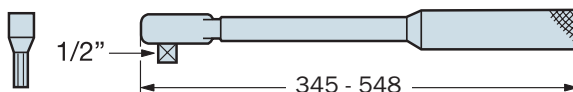
注意：CC夹紧装置要求按照使用说明书的建议，清洁区域需要定期服务与维护。

Clés dynamométriques et embouts recommandés

C-TK-01 (C6)

C-TK-02 (C8)

C-TK-03 (C10)



Pour obtenir un indexage dans les ± 2 microns, il est nécessaire d'utiliser une clé dynamométrique.

Couples de serrage, clés dynamométriques et embouts recommandés

Taille d'accouplement	Couple		Code de commande		Clé six pans mâle Taille	
	Nm	ft.lbs	Clé dynamométrique	Embout	mm	pouce
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

Service

Recommandations générales pour le service et l'entretien

Quotidiennement : Dépoussiérer avec un chiffon doux, éviter l'air comprimé.

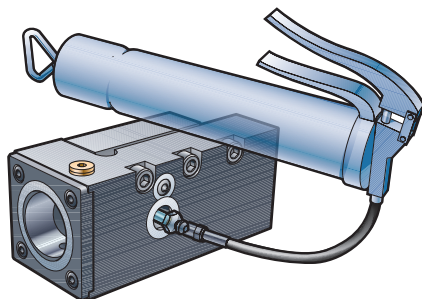
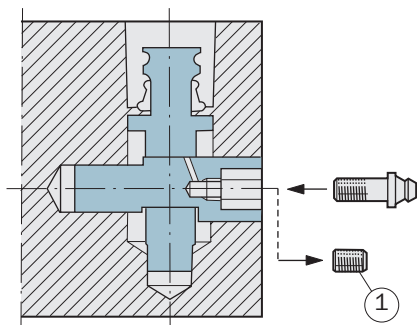
Chaque semaine : Vérifier le bon fonctionnement des unités de serrage CC.

Chaque année : Unités de serrage CC avec mécanisme de serrage par axe-came à graisser au moyen de l'embout de graissage spécifique. Voir les instructions à la page suivante.

Graisse recommandée pour le graissage du mécanisme. Utiliser une graisse type EP 2 ou une graisse universelle.

Graissage de l'unité de serrage

- Utiliser une graisse type EP 2 ou une graisse universelle.
- Retirer la vis (1) de l'axe-came. Mettre en place l'embout de graissage spécifique. **Référence de commande : 5692 012-01.**
- **IMPORTANT** : Mettre le mécanisme de serrage en position verrouillée en tournant l'axe-came vers la droite jusqu'en butée avant le graissage.
- Appliquer un pistolet à graisse et pomper jusqu'à ce que la graisse commence à suinter autour de l'axe-came et du point d'insertion de la clé.
- Retirer le graisseur. Revisser la vis (1) dans l'axe-came.
- Vérifier le fonctionnement en faisant jouer le mécanisme plusieurs fois.



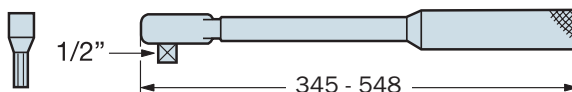
NOTA: Les unités de serrage CC nécessitent un entretien régulier dans un endroit propre ainsi qu'il est recommandé dans les instructions.

Empfohlene Drehmomentschlüssel und Schlüsselaufnahmen

C-TK-01 (C6)

C-TK-02 (C8)

C-TK-03 (C10)



Für eine Indexierung innerhalb $\pm 2\mu\text{m}$ ist ein Drehmomentschlüssel erforderlich.

Empfehlungen zu Anzugsmoment, Drehmomentschlüssel und Aufnahme

Kuplungs- Größe	Drehmoment		Bestellnummer		Sechskantschlüssel Größe	
	Nm	ft.lbs	Drehmoment- schlüssel	Schlüsselaufnahme	mm	Zoll
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

Service

Allgemeine Service- und Wartungsempfehlungen

Täglich: Staub mit einem weichen Tuch entfernen; Reinigen mit Blasluft ist zu vermeiden.

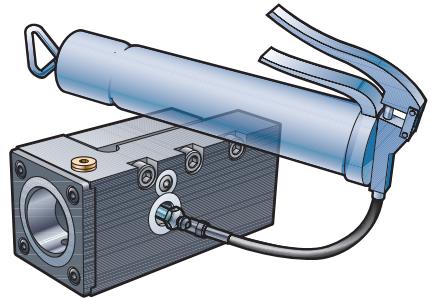
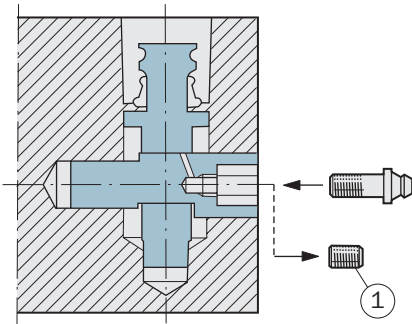
Wöchentlich: Coromant Capto Spanneinheit auf allgemeine Funktion prüfen.

Jährlich: Coromant Capto Spanneinheit mit Exzenterspannung; Schmierung mittels speziellem Schmiernippel. Siehe Anleitung auf der nächsten Seite.

Empfohlene Schmierung des Spanmechanismus: Verwenden Sie Typ „EP 2“ oder ein Universal-Schmiermittel.

Schmieren der Spanneinheit

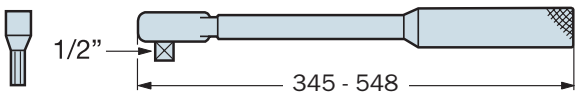
- Verwenden Sie Typ „EP 2“ oder ein Universal-Schmiermittel.
- Entfernen Sie die Schraube (1) im Exzenterbolzen. Montieren Sie einen speziellen Schmiernippel.
Bestellnummer: 5692 012-01.
- **WICHTIG:** Bringen Sie den Spannmechanismus vor dem Einfetten in die Position „Spannen ohne Werkzeug“, indem der Spannbolzen gegen den Uhrzeigersinn bis zum Anschlag gedreht wird.
- Pumpen Sie mit der Fettpresse Fett ein, bis es seitlich austritt.
- Entfernen Sie den Schmiernippel. Setzen Sie die neue Schraube (1) in den Exzenterbolzen ein.
- Prüfen Sie die Funktion durch mehrfache Vor- und Zurückbewegung des Mechanismus.



HINWEIS: Coromant Capto Spanneinheiten erfordern einen regelmäßigen Service und Wartung in einer sauberen Umgebung, wie in der Anleitung empfohlen.

Chiavi dinamometriche ed adattatori consigliati

- C-TK-01 (C6)
- C-TK-02 (C8)
- C-TK-03 (C10)



Per ottenere una ripetibilità di posizionamento entro +/- 2 micron, è necessario impiegare una chiave dinamometrica.

Coppie di serraggio, chiavi dinamometriche ed adattatori consigliati

Misura accoppiamento	Coppia		Codice di ordinazione		Misura chiave esagonale	
	Nm	piedi/libbra	Chiave dinamometrica	Adattatore	mm	pollici
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

Manutenzione

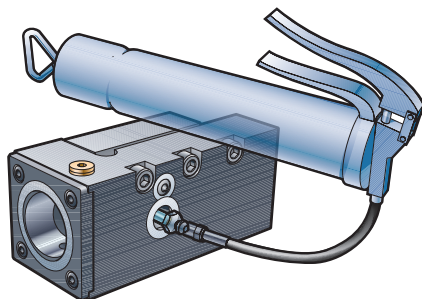
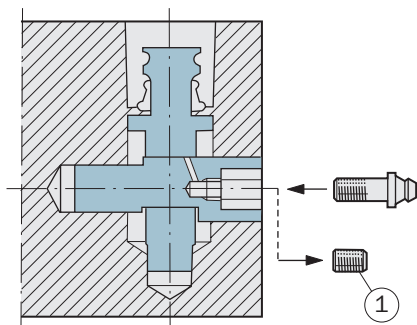
Consigli per il servizio di manutenzione generale

- Quotidiano:** rimuovere la polvere con un panno morbido, evitare l'uso di aria compressa.
- Settimanale:** verificare il funzionamento generale dei dispositivi di bloccaggio CC.
- Annuale:** per i dispositivi di bloccaggio CC con unità di bloccaggio a camma: lubrificare mediante l'apposito ingrassatore, secondo le istruzioni fornite di seguito.

Grasso consigliato per lubrificare il meccanismo: usare una lubrificazione di tipo "EP 2" o grasso universale.

Istruzioni per lubrificare il dispositivo di bloccaggio

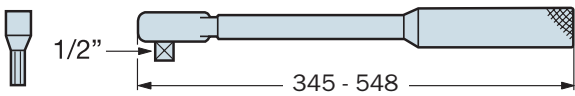
- Utilizzare lubrificanti di tipo “EP 2” o grasso universale.
- Rimuovere la vite (1) nella camma. Avvitare lo specifico ingrassatore.
Codice di ordinazione: 012-01 5692.
- **IMPORTANTE:** prima di eseguire la lubrificazione, impostare il meccanismo di serraggio in posizione bloccata ruotando la camma in senso orario fino all’arresto.
- Immettere il grasso con l’apposita pistola fino a quando non comincia a fuoriuscire dalla camma.
- Rimuovere l’ingrassatore. Riposizionare la vite (1) nella camma.
- Controllare il funzionamento agendo sul meccanismo avanti e indietro più volte.



ATTENZIONE: i dispositivi di bloccaggio CC richiedono il ripristino e la manutenzione periodica in un’area pulita, come da istruzioni consigliate.

Torquímetros e soquetes recomendados

C-TK-01 (C6)
C-TK-02 (C8)
C-TK-03 (C10)



Para obter indexação dentro de +/- 2 micron, você precisa usar um torquímetro.

Toquímetros, soquetes e torques de trava recomendados

Tamanho do acoplamento	Torque		Código para pedido		Tamanho da chave hexagonal	
	Nm	ft.lbs	Torquímetro	Soquete	mm	Pol.
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

Serviços

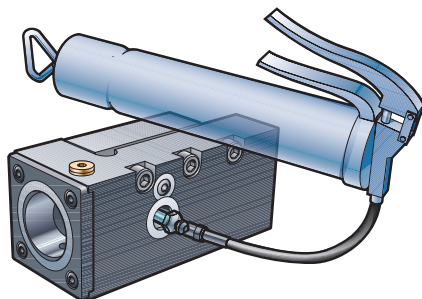
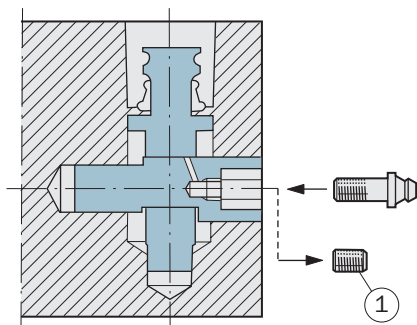
Recomendações para manutenção e serviços gerais

- Diariamente:** Limpe a poeira com um pano macio; evite usar jato de ar.
- Semanalmente:** Verifique o funcionamento geral das unidades de fixação CC.
- Anualmente:** Unidades de fixação CC com montagem por came de trava; graxa via nipple para engraxadeira. Veja instruções específicas na próxima página.

Graxa recomendada para lubrificação do mecanismo. Use lubrificante do tipo “EP 2” ou graxa universal.

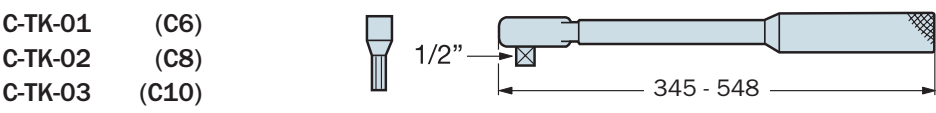
Lubrificar a unidade de fixação

- Use lubrificante do tipo “EP 2” ou graxa universal.
- Remova o parafuso (1) no came. Monte um nipple específico para engraxadeira. **Código para pedido: 5692 012-01.**
- **IMPORTANTE:** Ajuste o mecanismo de fixação na posição de trava antes da lubrificação, girando o came no sentido horário até parar.
- Bombeie a graxa com a engraxadeira até que ela comece a vazar ao redor do came e do alojamento para a chave.
- Remova o nipple para engraxadeira. Substitua o parafuso (1) do came.
- Verifique o funcionamento ativando o mecanismo para frente e para trás várias vezes.



NOTA: As unidades de fixação CC requerem manutenção e inspeção periódica em área limpa, conforme recomendado nas instruções.

Llaves dinamométricas y adaptadores de llave recomendados



Para conseguir un montaje dentro de +/- 2 micras es necesario utilizar una llave dinamométrica.

Pares de apriete, llaves dinamométricas y llaves recomendadas

Tamaño del acoplamiento	Par de apriete		Código de pedido		Tamaño de la llave hexagonal	
			Llave dinamométrica	Adaptador de llave		
	Nm	ft.lbs			mm	pulg.
C6	90	66	C-TK-01	5680 035-07	12	.47
C8	130	96	C-TK-02	5680 035-07	12	.47
C10	285	210	C-TK-03	5680 035-10	17	.67

Funcionamiento

Funcionamiento general y recomendaciones de mantenimiento

- Diariamente:**

Limpiar la suciedad adherida con un paño suave.
 No utilizar chorros de aire.
- Semanalmente:**

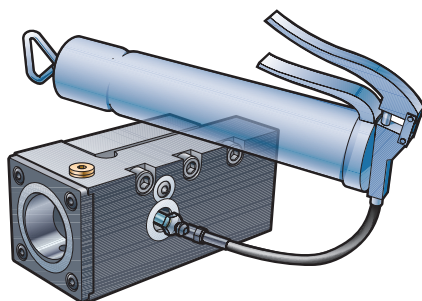
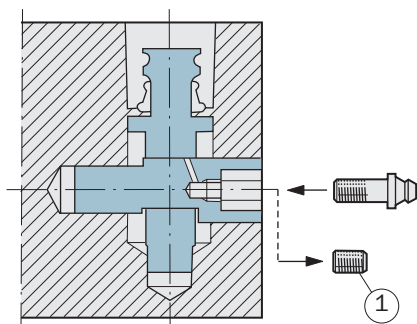
Comprobar el funcionamiento general de las unidades de sujeción CC.
- Anualmente:**

Unidades de sujeción CC con conjunto de bloqueo accionado por leva, engrasar con un racor de engrase específico. Consultar las instrucciones específicas en la página siguiente.

Grasa recomendada para lubricar el mecanismo. Utilizar lubricante tipo “EP 2” o grasa universal.

Lubricación de la unidad de sujeción

- Utilizar lubricante tipo “EP 2” o grasa universal.
- Retirar el tornillo (1) de la leva. Colocar un racor de engrase específico. **Código de pedido: 5692 012-01.**
- **IMPORTANTE:** Colocar el mecanismo de sujeción en posición de bloqueo antes de proceder a la lubricación. Para ello, girar la leva en el sentido de las agujas del reloj hasta el tope.
- Bombear el lubricante con una pistola de engrase, hasta que empiece a salir grasa por la leva.
- Desmontar el racor de engrase y volver a montar el tornillo en la leva.
- Comprobar el funcionamiento activando el mecanismo hacia delante y hacia atrás varias veces.



NOTA: Las unidades de sujeción CC precisan un mantenimiento periódico y deben conservarse en lugares limpios, tal y como se recomienda en las presentes instrucciones.

